

400.

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

dotycząca utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Urzędu Chemji, podpisana w Paryżu dnia 29 października 1927 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego dziewiątego października tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku podpisane zostały w Paryżu konwencja międzynarodowa, dotycząca utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Urzędu Chemji i załączony do niej regulamin, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

dotycząca utworzenia w Paryżu Międzynarodowego Urzędu Chemji.

Artykuł pierwszy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do założenia i utrzymywania Międzynarodowego Urzędu Chemji, którego siedzibą jest Paryż.

Artykuł 2.

Międzynarodowy Urząd Chemji ma powierzone sobie:

1-o badanie, ze względu na pożytek ogólny, kwestyj, dotyczących międzynarodowej organizacji dokumentacji;

2-o stworzenie współpracy między organizacjami dokumentacji chemicznej już istniejącymi, lub mającymi powstać w różnych krajach;

3-o spowodowanie i ułatwianie wymiany i wypożyczania między urzędami administracyjnymi publicznymi, parlamentami, uniwersytetami, instytucjami badawczymi, urzędami dokumentacji, bibliotekami, muzeami i towarzystwami naukowymi, lub ugrupowaniami zawodowymi dokumentacji dotyczącej chemji czystej i stosowanej, w celu zapewnienia podziału informacji o charakterze naukowym, technicznym lub ekonomicznym, mogących być użytecznymi w krajach przystępujących.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention Internationale relative à la création à Paris d'un Office International de Chimie et le Règlement y annexé ayant été signés à Paris le vingt neuf octobre mil neuf cent vingt sept, Convention et Règlement dont la teneur suit:

CONVENTION INTERNATIONALE

relative à la création à Paris d'un Office International de Chimie.

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Office International de Chimie, dont le siège est à Paris.

Article 2.

L'Office International de Chimie est chargé:

1° D'étudier, dans un but d'intérêt général, les questions concernant l'organisation internationale de la documentation;

2° D'établir une coopération entre les organismes de documentation chimique existant ou à créer dans les divers pays;

3° De provoquer et de faciliter l'échange et le prêt, entre les Administrations publiques, les Parlements, les Universités, les Instituts de recherches, les Offices de documentation, les Bibliothèques, les Musées et les Sociétés savantes ou Groupements professionnels de la documentation touchant à la Chimie pure et appliquée en vue d'assurer la répartition des renseignements d'ordre scientifique, technique ou économique qui pourraient être utiles dans les pays adhérents.

Artykuł 3.

Urząd jest niezależny od władz kraju, w którym jest on założony.

Urząd koresponduje bezpośrednio z władzami rządowymi, administracyjnymi i technicznymi, obowiązanymi w różnych krajach do badania i rozstrzygnięcia kwestyj, związanych z jego przedmiotem.

Artykuł 4.

Rządy komunikują Urzędowi o zarządzeniach powziętych przez nie w celu zapewnienia stosowania międzynarodowych konwencji, które mogłyby być zawarte w dziedzinie chemji i przemysłu z nią związanego.

Urząd proponuje zmiany, które byłoby pożyteczne wprowadzić do postanowień tych konwencji.

Artykuł 5.

Kolonje, na prośbę Państwa, od którego zależą, mogą być przyjęte w poczet członków Urzędu.

Artykuł 6.

Urząd działa pod zarządem i kontrolą stałego komitetu utworzonego z delegatów krajów umawiających się. Skład i kompetencje tego stałego komitetu oraz organizacja i zakres władzy powyższego Urzędu określone są przez regulamin, który dołączony jest do niniejszego porozumienia i uważany jako stanowiący jego część składową.

Artykuł 7.

Wydatki roczne, połączone z funkcjonowaniem i utrzymaniem Międzynarodowego Urzędu, pokrywane są z opłat krajów umawiających się. Opłaty te są ustalane na warunkach przewidzianych przez regulamin, dołączony do niniejszej konwencji.

Artykuł 8.

Sumy stanowiące składkę każdego z krajów umawiających się wpłacane będą przez nie do Urzędu z początkiem każdego roku.

Artykuł 9.

Rządy, które nie podpisały niniejszego porozumienia, są dopuszczone do przystąpienia doń na ich prośbę. Przystąpienie to będzie notyfikowane w drodze dyplomatycznej Rządowi Francuskiemu, ten zaś zakomunikuje o tem innym Umawiającym się Rządowi. Przystąpienie pociąga za sobą obowiązek uczestniczenia drogą składki w kosztach Urzędu na warunkach, przewidzianych w art. 7.

Artykuł 10.

Wysokie Umawiające się Strony zastrzegają sobie możność wprowadzania za wspólną zgodą do niniejszej konwencji wszelkich zmian, których użyteczność dowiodłoby doświadczenie. Strony Umawiające się mają prawo zawierania oddzielnie pomiędzy sobą poszczególnych porozumień w dziedzinie dokumentacji chemji czystej i stosowanej, pod wa-

Article 3.

L'Office est indépendant des autorités du pays dans lequel il est établi.

Il correspond directement avec les autorités gouvernementales, administratives et techniques chargées, dans les différents pays, de l'examen et de la solution des questions se rattachant à son objet.

Article 4.

Les Gouvernements font part à l'Office des mesures qu'ils prennent en vue d'assurer l'application des conventions internationales qui pourraient être établies dans le domaine de la Chimie et des industries qui en dérivent.

L'Office suggère les modifications qu'il pourrait être avantageux d'apporter aux dispositions de ces conventions.

Article 5.

Les colonies, sur la demande de l'État dont elles dépendent, pourront être admises à faire partie de l'Office.

Article 6.

L'Office fonctionne sous l'autorité et le contrôle d'un Comité permanent, formé de délégués des pays contractants. La composition et les attributions de ce Comité permanent, ainsi que l'organisation et les pouvoirs dudit Office, sont déterminés par le règlement qui est annexé au présent arrangement et est considéré comme en faisant partie intégrante.

Article 7.

Les dépenses annuelles de fonctionnement et d'entretien de l'Office international sont couvertes par les contributions des pays contractants, établies dans les conditions prévues par le règlement annexé à la présente convention.

Article 8.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des pays contractants seront versées par ces derniers à l'Office, au commencement de chaque année.

Article 9.

Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement français et par celui-ci aux autres Gouvernements contractants. Elle portera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'Office dans les conditions visées par l'article 7.

Article 10.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord à la présente convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité. Elles conservent le droit de conclure séparément entre elles des arrangements particuliers dans le domaine de la documentation de Chimie pure et appliquée, à condition que

runkiem, że porozumienia te nie będą sprzeczne z niniejszą konwencją.

Artykuł 11.

Niniejsze porozumienie jest zawarte na okres lat sześciu. Po upływie tego terminu, będzie nadal wykonywane w ciągu nowych sześcioletnich okresów pomiędzy krajami, które nie powiadomią na 2 lata przed upływem każdego okresu o zamiarze uchylenia w stosunku do nich skutków porozumienia.

Artykuł 12.

Protokół podpisania niniejszej konwencji pozostanie otwarty aż do 1-go maja 1928 r. Konwencja ta winna być ratyfikowana przez odnośne Rządy. Wejdzie ona w życie z chwilą gdy siedem z pośród krajów podpisujących złoży swoje dokumenty ratyfikacyjne.

Każdy Rząd prześle w możliwie najkrótszym terminie swój dokument ratyfikacyjny Rządowi Francuskiemu, którego staraniem inne kraje podpisujące konwencję zostaną o tem poinformowane.

Te dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w archiwach Rządu Francuskiego.

Sporządzono w Paryżu 29 października 1927 r. w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Francuskiego i którego uwierzytelnione odpisy doręczone zostaną drogą dyplomatyczną Umawiającym się Mocarstwom.

ZA ALBANJĘ:

(—) *Malik bey Libohava*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYŃSKĄ:

(—) *Saubidet*

ZA BELGJĘ:

(—) *E. de Gaiffier*

ZA KOLUMBJĘ:

(—) *Vasquez Cobo*

ZA REPUBLIKĘ DOMINIKAŃSKĄ:

(—) *W. A. Ortiz*

ZA FRANCJĘ:

(—) *L. Pineau*

ZA GRECJĘ:

(—) *C. Zenghelis*

ZA LUKSEMBURG:

(—) *P. Medinger*

ZA MAROKKO:

(—) *J. Liouville*

ZA MEKSYK:

(—) *Daniel Velez*

ZA KSIĘSTWO MONAKO:

(—) *C. Bellando de Castro*

ZA PARAGWAJ:

(—) *Caballero*

ces arrangements ne soient pas contraires à la présente convention.

Article 11.

Le présent arrangement est conclu pour une période de six années. À l'expiration de ce terme, il continuera à demeurer exécutoire pour de nouvelles périodes de six années entre les pays qui n'auront pas notifié, deux années avant l'échéance de chaque période, l'intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

Article 12.

Le protocole de signature de la présente convention restera ouvert jusqu'au 1-er Mai 1928. Cette convention devra être ratifiée par les Gouvernements respectifs. Elle entrera en vigueur dès que sept des pays signataires auront déposé leurs ratifications.

Chaque Gouvernement adressera dans le plus bref délai possible ses ratifications au Gouvernement français par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Ces ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

Fait à Paris, le 29 Octobre 1927, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français et dont les copies certifiées conformes seront remises, par la voie diplomatique, aux puissances contractantes.

POUR L'ALBANIE:

(—) *Malik bey Libohava*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

(—) *Saubidet*

POUR LA BELGIQUE:

(—) *E. de Gaiffier*

POUR LA COLOMBIE:

(—) *Vasquez Cobo*

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

(—) *W.-A. Ortiz*

POUR LA FRANCE:

(—) *L. Pineau*

POUR LA GRÈCE:

(—) *C. Zenghelis*

POUR LE LUXEMBOURG:

(—) *P. Medinger*

POUR LE MAROC:

(—) *J. Liouville*

POUR LE MEXIQUE:

(—) *Daniel Velez*

POUR LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:

(—) *C. Bellando de Castro*

POUR LE PARAGUAY:

(—) *Caballero*

ZA PERU:

- (—) *Mimbella*
- (—) *Ramon-E. Ribeyro*

ZA POLSKĘ:

- (—) *Alfred Chłapowski*

ZA PORTUGALJĘ:

- (—) *General Aquiles Machado*

ZA RUMUNJĘ:

- (—) *Minovici*

ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW
I SŁOWEŃCÓW:

- (—) *Tomitch*

ZA CZECHOSŁOWACJĘ:

- (—) *S. Osusky*

ZA TUNIS:

- (—) *Geoffroy St.-Hilaire*

ZA TURCJĘ:

- (—) *A. Fethy*

ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK
RAD:

- (—) *N. Kournakof*
- (—) *P. Doubof*
- (—) *G. Lachkevitch*

POUR LE PÉROU:

- (—) *Mimbella*
- (—) *Ramon-E. Ribeyro*

POUR LA POLOGNE:

- (—) *Alfred Chłapowski*

POUR LE PORTUGAL:

- (—) *Général Aquiles Machado*

POUR LA ROUMANIE:

- (—) *Minovici*

POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES
ET SLOVÈNES:

- (—) *Tomitch*

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

- (—) *S. Osusky*

POUR LA TUNISIE:

- (—) *Geoffroy St.-Hilaire*

POUR LA TURQUIE:

- (—) *A. Fethy*

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI-
STES SOCIALISTES:

- (—) *N. Kournakof*
- (—) *P. Doubof*
- (—) *G. Lachkevitch*

REGULAMIN

Międzynarodowego Urzędu Chemji.

Artykuł pierwszy.

Komitet stały, ustanowiony przez art. 6 konwencji, składa się z przedstawicieli, wyznaczonych przez Państwa lub Kolonie uczestniczące w konwencji w stosunku jednego przedstawiciela dla każdego Państwa lub Kolonji.

Artykuł 2.

Komitet wybiera z pośród swych członków drogą tajnego głosowania prezesa i 2 wice-prezesów na okres trzyletni.

Nominacja prezesa i dwóch wice-prezesów będzie notyfikowana Rządowi Państw uczestniczących.

Komitet może przystąpić do nowych wyborów dopiero po upływie trzech miesięcy od chwili zawiadomienia wszystkich członków.

Artykuł 3.

Komitet zbiera się co najmniej raz na rok w siedzibie Urzędu Międzynarodowego na wezwanie prezesa.

Głosowanie komitetu odbywa się większością głosów. W razie podziału głosów, głos prezesa jest przeważający. Uchwały są ważne jedynie wówczas, gdy liczba członków obecnych przewyższa co najmniej o jednego połowę wszystkich członków komitetu.

Z zastrzeżeniem powyższego warunku, członkowie nieobecni mają prawo przekazania swych głosów

RÈGLEMENT

de l'Office International de Chimie.

Article premier.

Le Comité permanent institué par l'article 6 de la Convention est composé de représentants désignés par les États ou Colonies participants, à raison d'un représentant pour chaque État ou Colonie.

Article 2.

Le Comité élit dans son sein, au scrutin secret, pour une période de trois ans, un Président et deux Vice-Présidents.

La nomination du Président et des deux Vice-Présidents sera notifiée aux Gouvernements des pays participants.

Le Comité ne peut procéder à une nouvelle élection que trois mois après que tous les membres en auront été avertis.

Article 3.

Le Comité se réunit au moins une fois par an, au siège de l'Office International, sur la convocation de son Président.

Les votes du Comité ont lieu à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante. Les décisions ne seront valables que si le nombre des membres présents est égal au moins à la moitié plus un des membres qui composent le Comité.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux mem-

członkom obecnym, którzy muszą wykazać się takimi pełnomocnictwami.

Każdemu Państwu lub Kolonii przyznana jest liczba głosów określona przez kategorię do której jest zaliczone odnośnie do jego udziału w wydatkach Urzędu (patrz art. 12).

Artykuł 4.

Komitet może wyłonić komisję stałą.

Artykuł 5.

W przerwach między jedną a drugą sesją, komitet ma prawo obradować zapomocą korespondencji.

W takim wypadku do tego by decyzja była ważną potrzebą, ażeby wszyscy członkowie komitetu zostali wezwani do złożenia swej opinii, oraz aby liczby członków, którzy nadesłali swe odpowiedzi, przewyższała co najmniej o jednego połowę wszystkich członków komitetu.

Artykuł 6.

Komitet ma powierzone sobie regulowanie działalności Międzynarodowego Urzędu Chemii, ustanowionego na podstawie art. 1-go konwencji.

Urząd Międzynarodowy mieścić się będzie w lokalach specjalnie na ten cel przeznaczonych.

Artykuł 7.

Rząd Francuski przedsięwzięmie na prośbę komitetu, niezbędne zarządzenia w celu uznania Urzędu za instytucję użyteczności publicznej i zwolni od cła dokumenty, materiały i produkty dla niego przeznaczone.

Artykuł 8.

Funkcjonowanie Urzędu uskutecznią personel płatny, składający się z dyrektora i urzędników, niezbędnych do działania Urzędu i wybieranych w różnych państwach.

Dyrektora mianuje komitet.

Artykuł 9.

Dyrektor Urzędu ma głos doradczy w łonie komitetu stałego, którego jest sekretarzem.

Artykuł 10.

Komitet jest obowiązany na wniosek dyrektora Urzędu do ustalania budżetu rocznego.

Budżet ten jest podawany corocznie w specjalnym raporcie finansowym do wiadomości Rządowi Państw należących do konwencji.

Artykuł 11.

Dyrektor Urzędu składa komitetowi przed każdą sesją:

1-o Sprawozdanie finansowe o rachunkach za okres ubiegły, po sprawdzeniu którego będzie mu udzielone absolutorjum.

2-o Sprawozdanie ogólne o działalności Urzędu i o wynikach osiągniętych od czasu ostatniej sesji.

3-o Projekt ogólny czynności, które mają być podjęte.

bres présents qui devront justifier de cette délégation.

Il est attribué à chaque État ou Colonie un nombre de voix défini par la catégorie dans laquelle il est enregistré en ce qui concerne sa participation aux dépenses de l'Office (voir art. 12).

Article 4.

Le Comité pourra constituer une Commission permanente.

Article 5.

Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que la décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis et que la moitié au moins desdits membres plus un ait fait connaître sa réponse.

Article 6.

Le Comité est chargé de régler le fonctionnement de l'Office International de Chimie institué par l'article 1-er de la Convention.

L'Office International sera établi dans des locaux spécialement affectés à sa destination.

Article 7.

Le Gouvernement français prendra, sur la demande du Comité, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître l'Office comme établissement d'utilité publique et il accordera la franchise douanière aux documents, matériel et produits qui lui seront destinés.

Article 8.

Le fonctionnement de l'Office est assuré par un personnel rétribué comprenant un directeur et les agents nécessaires à la marche de l'Office, choisis dans différents pays.

Le Directeur est nommé par le Comité.

Article 9.

Le Directeur de l'Office a voix consultative au sein du Comité permanent dont il est secrétaire.

Article 10.

Le Comité est chargé d'établir, sur la proposition du Directeur de l'Office, le budget annuel.

Le budget est porté chaque année, dans un rapport spécial financier, à la connaissance des Gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Article 11.

Le Directeur de l'Office adresse, avant chaque session, au Comité:

1^o Un rapport financier sur les comptes de l'exercice précédent dont il lui sera, après vérification, donné décharge.

2^o Un rapport général sur l'activité de l'Office et sur les résultats obtenus depuis la session précédente.

3^o Un projet général des réalisations à entreprendre.

Prezes komitetu prześle ze swej strony wszystkim Rządowi Wysokich Umawiających się Stron roczne sprawozdanie ze stanu administracyjnego i finansowego Urzędu, zawierające preliminarz wydatków na następny okres działalności, oraz wykaz udziałów Państw Umawiających się.

Artykuł 12.

Skala opłat, o których jest mowa w art. 7 konwencji, ustala się według zaludnienia, zgodnie z następującą tablicą:

| Kategoria | Ludność w milionach mieszkańców | Liczba głosów | Udziały |
|-----------|---------------------------------|---------------|---------|
| 1 | powyżej 30 | 6 | 25 |
| 2 | od 20 do 30 | 5 | 20 |
| 3 | „ 15 „ 20 | 4 | 15 |
| 4 | „ 10 „ 15 | 3 | 10 |
| 5 | „ 5 „ 10 | 2 | 5 |
| 6 | poniżej 5 | 1 | 3 |

Odchylenia od powyższej skali mogą być uwzględnione przez komitet, większością trzech czwartych głosów państwom, znajdującym się w wyjątkowej sytuacji z powodu dewaluacji ich pieniądza lub stosunkowej wysokości ich budżetu.

Udział jest ustalony w wysokości tysiąca franków w złocie.

Każde Państwo może zadeklarować udział wyższy od tego, który odpowiada liczbie jego ludności.

Artykuł 13.

Z wpływów bieżących podejmuje się pewną kwotę na utworzenie funduszu rezerwowego. Ogólna wysokość funduszu rezerwowego nie może przekraczać wysokości budżetu rocznego.

Artykuł 14.

Członkowie komitetu mogą otrzymywać z funduszy, przeznaczonych na pokrycie kosztów funkcjonowania Urzędu, indemnizację na koszt przejazdów. Ponadto mogą otrzymywać żetony obecności za każdorazowe posiedzenie w którym biorą udział.

Artykuł 15.

Komitet określa wysokość kwoty do podjęcia co rok ze swego budżetu, aby przyczynić się do zapewnienia pensji emerytalnej personelowi Urzędu.

Artykuł 16.

Regulamin niniejszy będzie miał tę samą moc i wartość, co konwencja, do której jest dołączony.

Sporządzono w Paryżu, 29 października 1927 r. w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Rządu Francuskiego. Uwierzytelnione kopje zostaną wręczone drogą dyplomatyczną Umawiającym się Państwom.

ZA ALBANJE:

(—) *Malik bey Libohava*

ZA REPUBLIKĘ ARGENTYŃSKĄ:

(—) *Saubidet*

ZA BELGJE:

(—) *E. de Gaiffier*

Le Président du Comité adressera de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes, un rapport annuel sur la situation administrative et financière de l'Office et contenant les prévisions de dépenses de l'exercice suivant, ainsi que le tableau des parts contributives des États contractants.

Article 12.

L'échelle des Contributions, dont il est question à l'article 7 de la Convention, est établi d'après la population conformément au tableau suivant:

| Catégorie | Population en millions d'habitants | Nombre de voix | Parts contributives |
|-----------|------------------------------------|----------------|---------------------|
| 1 | Plus de 30 | 6 | 25 |
| 2 | de 20 à 30 | 5 | 20 |
| 3 | de 15 à 20 | 4 | 15 |
| 4 | de 10 à 15 | 3 | 10 |
| 5 | de 5 à 10 | 2 | 5 |
| 6 | moins de 5 | 1 | 3 |

Des dérogations à cette échelle pourront être accordées par le Comité, à la majorité des trois quarts des voix, aux pays qui se trouvent dans une situation spéciale du fait de la dépréciation de leur monnaie ou de l'importance relative de leur budget.

La part contributive est fixée à mille francs-or.

Il est loisible à tout pays de s'inscrire pour une part contributive supérieure à celle qui correspond au chiffre de sa population.

Article 13.

Il est prélevé sur les ressources annuelles une somme destinée à la constitution d'un fonds de réserve. Le total de cette réserve ne peut excéder le montant du budget annuel.

Article 14.

Les membres du Comité peuvent recevoir, sur les fonds affectés au fonctionnement de l'Office, une indemnité de frais de déplacement. Ils peuvent recevoir, en outre, un jeton de présence pour chacune des séances auxquelles ils assistent.

Article 15.

Le Comité fixe la somme à prélever annuellement sur son budget pour contribuer à assurer une pension de retraite au personnel de l'Office.

Article 16.

Le présent règlement aura même force et même valeur que la Convention à laquelle il est annexé.

Fait à Paris le 29 Octobre 1927 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français, dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux puissances contractantes.

POUR L'ALBANIE:

(—) *Malik bey Libohava*

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

(—) *Saubidet*

POUR LA BELGIQUE:

(—) *E. de Gaiffier*

| | |
|---|--|
| ZA KOLUMBJE: (—) <i>Vasquez Cobo</i> | POUR LA COLOMBIE: (—) <i>Vasquez Cobo</i> |
| ZA REPUBLIKĘ DOMINIKAŃSKĄ: (—) <i>W.-A. Ortiz</i> | POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: (—) <i>W.-A. Ortiz</i> |
| ZA FRANCJĘ: (—) <i>L. Pineau</i> | POUR LA FRANCE: (—) <i>L. Pineau</i> |
| ZA GRECJĘ: (—) <i>C. Zenghelis</i> | POUR LA GRÈCE: (—) <i>C. Zenghelis</i> |
| ZA LUKSEMBURG: (—) <i>P. Medinger</i> | POUR LE LUXEMBOURG: (—) <i>P. Medinger</i> |
| ZA MAROKKO: (—) <i>J. Liouville</i> | POUR LE MAROC: (—) <i>J. Liouville</i> |
| ZA MEKSYK: (—) <i>Daniel Velez</i> | POUR LE MEXIQUE: (—) <i>Daniel Velez</i> |
| ZA KSIĘSTWO MONAKO: (—) <i>C. Bellando de Castro</i> | POUR LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO: (—) <i>C. Bellando de Castro</i> |
| ZA PARAGWAJ: (—) <i>Caballero</i> | POUR LE PARAGUAY: (—) <i>Caballero</i> |
| ZA PERU: (—) <i>P. Mimbella</i> (—) <i>Ramon-E. Ribeyro</i> | POUR LE PÉROU: (—) <i>Mimbella</i> (—) <i>Ramon-E. Ribeyro</i> |
| ZA POLSKĘ: (—) <i>Alfred Chłapowski</i> | POUR LA POLOGNE: (—) <i>Alfred Chłapowski</i> |
| ZA PORTUGALJĘ: (—) <i>General Aquiles Machado</i> | POUR LE PORTUGAL: (—) <i>Général Aquiles Machado</i> |
| ZA RUMUNJĘ: (—) <i>Minovici</i> | POUR LA ROUMANIE: (—) <i>Minovici</i> |
| ZA KRÓLESTWO SERBÓW, CHORWATÓW, I SŁOWENCÓW: (—) <i>Tomitch</i> | POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES: (—) <i>Tomitch</i> |
| ZA CZECHOSŁOWACJĘ: (—) <i>S. Osusky</i> | POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE: (—) <i>S. Osusky</i> |
| ZA TUNIS: (—) <i>Geoffroy St.-Hilaire</i> | POUR LA TUNISIE: (—) <i>Geoffroy St.-Hilaire</i> |
| ZA TURCJĘ: (—) <i>A. Fethy</i> | POUR LA TURQUIE: (—) <i>A. Fethy</i> |
| ZA ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD: (—) <i>N. Kournakof</i> (—) <i>P. Doubof</i> (—) <i>G. D. Lachkevitch</i> | POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTI- STES SOCIALISTES: (—) <i>N. Kournakof</i> (—) <i>P. Doubof</i> (—) <i>G. Lachkevitch</i> |

Zaznajomiwszy się z powyższemi konwencją i regulaminem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 1 września 1930 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Règlement, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Pré-sentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 1 septembre 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *August Zaleski*

L. S.